



Исх № 23_09

Министру образования и науки Российской Федерации
Профессору, доктору физико-математических наук Д.В. Ливанову

Уважаемый Дмитрий Викторович!

ООО «РуФилме», разработавшее уникальные инновационные курсы аудиовизуального перевода для ВУЗов, которые прошли апробацию и в настоящее время преподаются в целом ряде российских и зарубежных ВУЗов, хотело бы привлечь Ваше внимание к тому, что в настоящее время в сфере преподавания перевода создалась парадоксальная ситуация.

В страну поступает огромное количество зарубежных телекиноматериалов, сериалов и программа, а также видеоигр, которые переводятся из рук вон плохо. Это связано с тем, что по ряду причин в стране до 2013 года не существовало методических основ преподавания данного вида перевода. Создалась парадоксальная ситуация – аудиовизуальный перевод воздействует на огромное количество людей, во многом межкультурная коммуникация строится сегодня именно на обмене аудиовизуальными произведениями, аудиовизуальные произведения являются мощным инструментом проекции «мягкой силы» страны за ее пределами – однако темой подготовки аудиовизуальных переводчиков никто не занимался.

В результате в молодежной среде расцвели – как попытка хоть как-то заделать эту смысловую и культурную брешь – любительские переводы.

С 2014 года наша компания совместно с целым рядом ВУЗов проводит обучение студентов и преподавателей основам аудиовизуального перевода как в очном, так и в

Москва, 109377, 12-я Новокузьминская улица 4-1-37, 8(925) 5047512,

www.rusubtitles.com

дистанционном варианте. Важное место в деятельности ООО «РуФилмс» занимает взаимодействие с Омским государственным университетом. Практически везде курс вызывает огромный интерес студентов, более того, практически сразу же после его прослушивания студенты стремятся совершенствовать свои навыки.

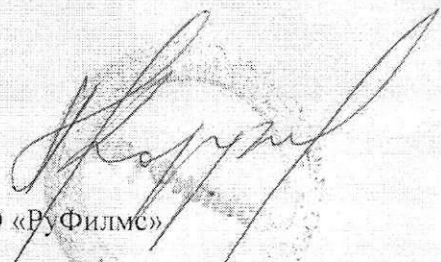
Как кажется, весьма важным элементом общей картины улучшения ситуации в этой области могло бы стать проведение на базе Омского госуниверситета при нашей научно-методической и организационной поддержке Олимпиады по аудиовизуальному переводу и ряда сопутствующих мероприятий, призванных выявить лучших молодых специалистов в этой области. К числу сопутствующих мероприятий могли бы относиться научная конференция на тему аудиовизуального перевода со специальной секцией для молодых исследователей, лекции приглашенных российских и зарубежных специалистов, мастер-классы.

Надеюсь, что данное предложение покажется вам интересным, поскольку это очень хороший пример практического использования лингвистической теории. Проведением подобного мероприятия ОмГУ мог бы задать очень хорошую планку перехода от теоретических наработок к практическому компетентностному подходу.

С уважением

Козуляев А.В.

Директор ООО «РуФилмс»



Ассоциированный член Совета по межкультурной коммуникации

и исследованиям в области аудиовизуального перевода

Рохэмптонский университет (Великобритания)